



LA GRANDE  
ANCONA  
PER LA CULTURA



AMICI  
della **MUSICA**  
Guido Michelli  
ANCONA

# OLTRECONFINE

i concerti estivi degli Amici della Musica *edizione 2024*

**Mercoledì 17 Luglio ore 21.30**

ANCONA CORTILE DELLA MOLE VANVITELLIANA

## IN FRANCIA TRA '800 e '900

**SOLISTI DELL'ACCADEMIA D'ARTE LIRICA DI OSIMO**

JENNIFER TURRI soprano

MARTIN CSÖLLEY baritono

**PIANISTI DELL'ACCADEMIA DI IMOLA "INCONTRI CON IL MAESTRO"**

LUDOVICO FALQUI MASSIDDA

MAYAKA NAKAGAWA

*in collaborazione con*

Museo Omero – rassegna Sensi d'Estate

Accademia d'Arte Lirica di Osimo

Accademia Internazionale di Imola "Incontri con il Maestro"

Asolo Musica

**INGRESSO LIBERO CON PRENOTAZIONE OBBLIGATORIA SUL SITO EVENTBRITE.IT**

link prenotazione [https://t.ly/\\_5r7o](https://t.ly/_5r7o)

PER INFORMAZIONI

Amici della Musica "G. Michelli" tel. 331 2948848 - [info@amicimusica.an.it](mailto:info@amicimusica.an.it)

[www.amicimusica.an.it](http://www.amicimusica.an.it)  



TEATRO DI  
RILEVANTE  
INTERESSE  
CULTURALE



UNIVERSITÀ  
POLITECNICA  
DELLE MARCHE

con la collaborazione di



Arcidiocesi  
di Ancona e Osimo



PROGRAMMA

**MAURICE RAVEL**

**Sonatine** op. 40, per pianoforte

1. *Modéré*
2. *Mouvement de menuet*
3. *Animé*

MAYAKA NAKAGAWA *pianoforte*

**Chants populaires**, per voce e pianoforte, op. 82 (Autore ignoto)

1. *Chanson espagnole* (in dialetto galiziano): Adios men homino
2. *Chanson française* (in dialetto limosino): Janeta ount anirem gardar
3. *Chanson italienne* (in lingua italiana): M'affaccio alla finestra
4. *Chanson hébraïque* (in lingua yiddish): Mejerke, main Suhm

JENNIFER TURRI *soprano*

MAYAKA NAKAGAWA *pianoforte*

**GABRIEL FAURÉ**

**L'Horizon Chimérique**, quattro melodie per voce e pianoforte, op. 118 (Jean de la Ville de Mirmont)

1. *La mer est infinie* - Andante quasi allegretto
2. *Je me suis embarqué* - Andante moderato
3. *Diane, Selène* - Lento ma non troppo
4. *Vaisseaux, nous vous aurons aimés* - Andante quasi allegretto

MARTIN CSÖLLEY *baritono*

LUDOVICO FALQUI MASSIDDA *pianoforte*

**Pleurs d'or**, per due voci e pianoforte op. 72 (Albert Victor Samain)

JENNIFER TURRI *soprano*

MARTIN CSÖLLEY *baritono*

MAYAKA NAKAGAWA *pianoforte*

**Barcarolle** op. 42 n. 3, per pianoforte

LUDOVICO FALQUI MASSIDDA *pianoforte*

**Le papillon et la fleur** op. 1 n. 1 (Victor Hugo)

**Trois Mélodies** op. 5 per voce e pianoforte

1. *Chant d'Automne* (Charles Baudelaire)
2. *Rêve d'amour* (Victor Hugo)
3. *L'Absent* (Victor Hugo)

JENNIFER TURRI *soprano*

MAYAKA NAKAGAWA *pianoforte*

**MAURICE RAVEL**

**Don Quichotte à Dulcinée** per baritono e pianoforte (Paul Morand)

1. *Chanson romanesque*: Si vous me disiez que la terre
2. *Chanson épique*: Bon Saint Michel qui me donnez loisir
3. *Chanson à boire*: Foin du bâtard, illustre Dame

MARTIN CSÖLLEY *baritono*

LUDOVICO FALQUI MASSIDDA *pianoforte*

**CAMILLE SAINT-SAËNS**

**Viens!** per due voci e pianoforte (Victor Hugo)

JENNIFER TURRI *soprano*

MARTIN CSÖLLEY *baritono*

MAYAKA NAKAGAWA *pianoforte*

## Maurice Ravel

**Chants populaires**, per voce e pianoforte, op. 82 Autore ignoto

### **Chanson Espagnole**

Adios, men homino, adios,  
Ja qui te marchas pr'aguerra:  
Non t'olvides d'aprendina  
Quiche qued' a can'a terra.  
La la la la ...

Castellanos de Castilla,  
Tratade ben os grallegos:  
Cando van, van como rosas,  
Cando ven, ven como negros.  
La la la la ...

### **Chanson Française**

(dialetto limosino)

Janeta ount anirem gardar,  
Qu'ajam boun tems un'oura? Lan la!  
Aval, aval, al prat barrat;  
la de tan belas oumbas ! Lan la!

Lou pastour quita soun mantel,  
Per far siere Janetan Lan la!  
Janeta a talamen jougat,  
Que se ies oublidada, Lan la!

### **Chanson Italienne**

(dialetto romanesco)

M'affaccio la finestra e vedo l'onde,  
Vedo le mie miserie che sò granne!  
Chiamo l'amòre mio, nun m'arrispone!

### **Chanson hébraïque**

Mejerke, main Suhn,  
Mejerke, main Suhn, oi Mejerke, main Suhn,  
Zi weiss tu, var wemen du steihst?  
"Lifnei Melech Malchei hamlochim," Tatumju.

Mejerke, main Suhn,  
Mejerke, main Suhn, oi Mejerke, main Suhn,  
Wos ze westu bai lhm bet'n?  
"Bonej, chajei, M'sunei," Tatumju.

Mejerke, main Suhn,  
Mejerke, main Suhn, oi Mejerke, main Suhn,  
Oif wos darfs tu Bonei?  
"Bonim eiskim batoiroh," Tatumju.

Mejerke, main Suhn,  
Mejerke, main Suhn, oi Mejerke, main Suhn,  
Oif wos darfs tu chajei?  
"Kol chai joiducho," Tatumju.

Mejerke, main Suhn,  
Mejerke, main Suhn, oi Mejerke, main Suhn,  
Oif wos darfs tu v'ssnei?  
"W'ochalto vsouato uvei rachto," Tatumju

**Chants populaires**, per voce e pianoforte, op. 82 Autore ignoto

### **Canzone spagnola**

Addio, marito mio, addio,  
Ora marci verso la guerra  
Non dimenticare di tenerti in contatto  
con coloro che restano a casa.  
La la la la...

Castigliani di Castiglia,  
Trattate bene i galiziani:  
Quando vanno, vanno come rose,  
Quando tornano, tornano come negri.  
La la la la...

### **Canzone francese**

(dialetto limosino)

Jeannette, dove andremo a pascolare,  
Per divertirci un'ora? Lan la!  
Laggiù, laggiù, al prato chiuso,  
Ci sono tante belle zone d'ombra. Lan la!

Il pastore si toglie il mantello,  
per far sedere Jeannette. Lan la!  
Jeannette ha giocato così tanto  
Che si è scordata di se stessa, Lan la!

### **Canzone italiana**

(dialetto romanesco)

M'affaccio alla finestra e vedo l'onde,  
Vedo le mie miserie che sono grandi!  
Chiamo l'amore mio, non mi risponde!

### **Canzone ebraica**

Mayerke, figlio mio  
Oh, Mayerke, figlio mio,  
davanti a chi stai?  
"Davanti a lui, Re dei Re e unico Re", padre mio.

Mayerke, figlio mio,  
O, Mayerke, figlio mio,  
E cosa gli chiedi ora?  
"Figli, lunga vita e il mio pane", padre mio.

Mayerke, figlio mio,  
Oh, Mayerke, figlio mio,  
Ma dimmi, perché i bambini?  
"Ai bambini si insegna la Torah", padre mio.

Mayerke, figlio mio,  
Oh, Mayerke, figlio mio,  
Ma dimmi, perché una lunga vita?  
"Ciò che vive canta gloria al Signore", padre mio.

Mayerke, figlio mio,  
O, Mayerke, figlio mio,  
Ma vuoi ancora del pane?  
"Prendi questo pane, nutriti, benedicilo", padre mio

## Gabriel Fauré

### *L'Horizon Chimérique*

Jean de la Ville de Mirmont

#### La mer est infinie

La mer est infinie et mes rêves sont fous.  
La mer chante au soleil en battant les falaises  
Et mes rêves légers ne se sentent plus d'aise  
De danser sur la mer comme des oiseaux souûls.

Le vaste mouvement des vagues les emporte,  
La brise les agite et les roule en ses plis;  
Jouant dans le sillage, ils feront une escorte  
Aux vaisseaux que mon cœur dans leur fuite a suivis.

Ivres d'air et de sel et brûlés par l'écume  
De la mer qui console et qui lave des pleurs,  
Ils connaîtront le large et sa bonne amertume;  
Les goélands perdus les prendront pour des leurs.

#### Je me suis embarqué

Je me suis embarqué sur un vaisseau qui danse  
Et roule bord sur bord et tangue et se balance.  
Mes pieds ont oublié la terre et ses chemins;  
Les vagues souples m'ont appris d'autres cadences  
Plus belles que le rythme las des chants humains.

À vivre parmi vous, hélas! avais-je une âme?  
Mes frères, j'ai souffert sur tous vos continents.  
Je ne veux que la mer, je ne veux que le vent  
Pour me bercer, comme un enfant, au creux des lames.

Hors du port qui n'est plus qu'une image effacée,  
Les larmes du départ ne brûlent plus mes yeux.  
Je ne me souviens pas de mes derniers adieux ...  
Ô ma peine, ma peine, où vous ai-je laissée?

#### Diane, Séléné

Diane, Séléné, lune de beau métal,  
Qui reflète vers nous, par ta face déserte,  
Dans l'immortel ennui du calme sidéral,  
Le regret d'un soleil dont nous pleurons la perte.

Ô lune, je t'en veux de ta limpidité  
Injurieuse au trouble vain des pauvres âmes,  
Et mon cœur, toujours las et toujours agité,  
Aspire vers la paix de ta nocturne flamme.

### *L'orizzonte chimerico*

Jean de la Ville de Mirmont

#### Il mare è infinito

Il mare è infinito e i miei sogni sono folli.  
Il mare canta nel sole mentre batte contro le scogliere  
E i miei sogni leggeri non si sentono più a loro agio  
Di danzare sul mare come uccelli ubriachi.

Il vasto movimento delle onde li porta via,  
La brezza li agita e li fa rotolare nelle sue pieghe;  
Giocando con la scia, faranno da scorta  
alle navi che il mio cuore ha seguito nella loro fuga.

Ubriachi di aria e di sale e bruciato dalla schiuma  
del mare che conforta e lava le lacrime,  
conosceranno il mare aperto e la sua amarezza;  
I gabbiani perduti li prenderanno come fossero i loro sogni.

#### Mi sono imbarcato

Mi sono imbarcato su una nave che danza  
e rotola da una parte all'altra, dondola e ondeggia.  
I miei piedi hanno dimenticato la terra e i suoi sentieri;  
Le dolci onde mi hanno insegnato altre cadenze  
Più belle del ritmo stanco delle canzoni umane.

Vivendo tra voi, ahimè, avevo forse un'anima?  
Fratelli miei, ho sofferto in tutti i vostri continenti.  
Voglio solo il mare, voglio solo il vento  
Che mi culli, come un bambino, nell'incavo delle onde.

Lontano dal porto che non è più che un'immagine sbiadita,  
Le lacrime della partenza non bruciano più i miei occhi.  
Non ricordo il mio ultimo addio...  
O mio dolore, mio dolore, dove ti ho lasciato?

#### Diana, Selene

Diana, Selene, luna di bel metallo,  
che ci riflette dal tuo volto deserto,  
nella noia immortale della calma siderale,  
Il rimpianto di un sole di cui piangiamo la perdita.

O luna, io ce l'ho con te per la tua limpidezza  
dannosa per i vani problemi delle povere anime,  
E il mio cuore, sempre stanco e inquieto,  
aspira alla pace della tua fiamma notturna.

### **Vaisseaux, nous vous aurons aimés en pure perte**

Vaisseaux, nous vous aurons aimés en pure perte;  
Le dernier de vous tous est parti sur la mer.  
Le couchant emporta tant de voiles ouvertes  
Que ce port et mon cœur sont à jamais déserts.

La mer vous a rendus à votre destinée,  
Au delà du rivage où s'arrêtent nos pas.  
Nous ne pouvons garder vos âmes enchaînées;  
Il vous faut des lointains que je ne connais pas.

Je suis de ceux dont les désirs sont sur la terre.  
Le souffle qui vous grise emplit mon cœur d'effroi,  
Mais votre appel, au fond des soirs, me désespère,  
Car j'ai de grands départs inassouvés en moi.

### **Pleur d'or**

Albert Victor Samain

Larmes aux fleurs suspendues,  
Larmes de sources perdues  
Aux mousses des rochers creux ;

Larmes d'automne épanchées,  
Larmes de cors entendues  
Dans les grands bois douloureux ;

Larmes des cloches latines,  
Carmélites, Feuillantines...  
Voix des beffrois en ferveur ;

Larmes, chansons argentines  
Dans les vasques florentines  
Au fond du jardin rêveur ;

Larmes des nuits étoilées,  
Larmes des flûtes voilées  
Au bleu du parc endormi ;

Larmes aux grands cils perlées,  
Larmes d'amante coulées  
Jusqu'à l'âme de l'ami;

Larmes d'extase, éploement délicieux,  
Tombez des nuits! Tombez des fleurs! Tombez des yeux!

### **Le papillon et la fleur**

Victor Hugo

La pauvre fleur disait au papillon céleste :  
- Ne fuis pas!  
Vois comme nos destins sont différents. Je reste,  
Tu t'en vas!

Pourtant nous nous aimons, nous vivons sans les hommes  
Et loin d'eux,  
Et nous nous ressemblons, et l'on dit que nous sommes  
Fleurs tous deux!

Mais, hélas! l'air t'emporte et la terre m'enchaîne.  
Sort cruel!  
Je voudrais embaumer ton vol de mon haleine  
Dans le ciel!

### **Navi, vi avremo amato invano**

Navi, vi avremo amato invano;  
L'ultima di voi ha preso il largo.  
Il sole al tramonto ha portato via così tante vele aperte  
che questo porto e il mio cuore sono per sempre abbandonati.

Il mare vi ha restituito al vostro destino,  
Oltre la riva dove si fermano i nostri passi.  
Non potevamo tenere le vostre anime in catene;  
Avete bisogno di luoghi lontani che io non conosco.

Io sono uno di quelli i cui desideri sono sulla terra.  
Il respiro che vi inebria riempie il mio cuore di paura,  
ma il vostro richiamo, nel profondo della sera, mi fa disperare,  
perché in me ho grandi partenze insoddisfatte.

### **Pioggia d'oro**

Albert Victor Samain

Lacrime di fiori sospesi,  
lacrime di sorgenti perdute  
nei muscoli delle rocce incavate;

Lacrime sparse d'autunno,  
lacrime di corni sentiti  
nei grandi boschi dolorosi;

Lacrime di campane latine,  
Carmelitane, Fogliantine...  
Voci di campanili ferventi;

Lacrime, canti argentini  
Nelle conche fiorentine  
In fondo al giardino sognante;

Lacrime di notti stellate,  
Lacrime dei flauti velati  
Nel blu del parco addormentato;

Lacrime dalle grandi ciglia di perline,  
Lacrime d'amante scorrenti  
Fino all'anima dell'amico;

Lacrime di estasi, delizioso pianto,  
Cadute dalle notti! Cadute dai fiori! Cadute dagli occhi!

### **La farfalla e il fiore**

Victor Hugo

Il povero fiore disse alla farfalla celeste:  
- Non scappare!  
Vedi come i nostri destini sono diversi. Io rimango,  
tu vai!

Eppure ci amiamo, viviamo senza gli uomini  
e lontano da loro,  
E ci assomigliamo, e dicono che siamo  
Entrambi fiori!

Ma, ahimè, l'aria ti porta via e la terra mi incatena.  
Destino crudele!  
Vorrei imbalsamare il tuo volo con il mio respiro  
nel cielo!

Mais non, tu vas trop loin! - Parmi des fleurs sans nombre  
Vous fuyez,

Et moi je reste seule à voir tourner mon ombre  
A mes pieds.

Tu fuis, puis tu reviens ; puis tu t'en vas encore  
Luire ailleurs.  
Aussi me trouves-tu toujours à chaque aurore  
Toute en pleurs!

Oh! pour que notre amour coule des jours fidèles,  
Ô mon roi,  
Prends comme moi racine, ou donne-moi des ailes  
Comme à toi!

### **Trois Mélodies** op. 5

#### **Chant d'Automne**

Charles Baudelaire

I  
Bientôt nous plongerons dans les froides ténèbres ;  
Adieu, vive clarté de nos étés trop courts!  
J'entends déjà tomber avec des chocs funèbres  
Le bois retentissant sur le pavé des cours.

[Tout l'hiver va rentrer dans mon être : colère,  
Haine, frissons, horreur, labeur dur et forcé,  
Et, comme le soleil dans son enfer polaire,  
Mon cœur ne sera plus qu'un bloc rouge et glacé.]

J'écoute en frémissant chaque bûche qui tombe;  
L'échafaud qu'on bâtit n'a pas d'écho plus sourd.

Mon esprit est pareil à la tour qui succombe  
Sous les coups du bélier infatigable et lourd.

Il me semble, bercé par ce choc monotone,  
Qu'on cloue en grande hâte un cercueil quelque part.  
Pour qui? - C'était hier l'été; voici l'automne!  
Ce bruit mystérieux sonne comme un départ.

II  
J'aime de vos longs yeux la lumière verdâtre,  
Douce beauté, mais tout aujourd'hui m'est amer,  
Et rien, ni votre amour, ni le boudoir, ni l'âtre,  
Ne me vaut le soleil rayonnant sur la mer.

[Et pourtant aimez-moi, tendre cœur ! soyez mère,  
Même pour un ingrat, même pour un méchant;  
Amante ou sœur, soyez la douceur éphémère  
D'un glorieux automne ou d'un soleil couchant.

Courte tâche! La tombe attend; elle est avide!  
Ah! laissez-moi, mon front posé sur vos genoux,  
Goûter, en regrettant l'été blanc et torride,  
De l'arrière-saison le rayon jaune et doux!]

#### **Rêve d'amour**

Victor Hugo

S'il est un charmant gazon  
Que le ciel arrose,  
Où brille en toute saison  
Quelque fleur éclore,

Ma no, tu vai troppo lontano! - Tra fiori innumerevoli  
tu fuggi,

e io rimango solo a vedere la mia ombra girare  
ai miei piedi.

Fuggi, poi ritorni; poi te ne vai di nuovo  
Per risplendere altrove.  
Mi trovi così sempre ad ogni alba  
Tutto in lacrime!

Oh, perché il nostro amore viva nei giorni fedeli,  
O mio re,  
metti le radici come me, o dammi le ali  
come le tue!

### **Tre melodie** op. 5

#### **Canto d'autunno**

Charles Baudelaire

I  
Presto saremo immersi nella fredda oscurità;  
Addio, luminosità delle nostre estati troppo brevi!  
Sento già cadere con funebri colpi  
Il legno che risuona sul selciato del cortile.

[Tutto l'inverno tornerà nel mio essere: rabbia,  
odio, brivido, orrore, lavoro duro e forzato,  
e, come il sole nel suo inferno polare,  
il mio cuore sarà un blocco rosso e ghiacciato.]

Rabbrividendo ascolto ogni tronco che cade;  
il patibolo che viene innalzato non ha un'eco più sorda.  
Il mio spirito è come la torre che soccombe  
sotto i colpi dell'ariete instancabile e pesante.

Mi sembra, cullato da questa scossa monotona,  
che da qualche parte una bara venga frettolosamente  
inchiodata.  
Per chi? - Ieri era estate, ora è autunno!  
Questo rumore misterioso sembra una partenza.

II  
Amo la luce verdastra dei tuoi lunghi occhi,  
Dolce bellezza, ma oggi tutto mi è amaro,  
E niente, né il tuo amore, né la nostra stanza, né il focolare,  
vale il sole che splende sul mare.

[Eppure amami, cuore tenero! sii madre,  
anche per un ingrato, anche per un cattivo;  
Amante o sorella, sii la dolcezza effimera  
Di un autunno glorioso o di un sole che tramonta.

Breve compito! La tomba attende; è avida!  
Oh, lascia che io, con la mia fronte posata sui tuoi ginocchi,  
assaggi, pur rimpiangendo la bianca e torrida estate,  
i tenui raggi gialli dell'autunno!]

#### **Sogno d'amore**

Victor Hugo

Se è un bel prato  
che il cielo inaffia,  
Dove splende in ogni stagione  
qualche fiore sbocciato,

Où l'on cueille à pleine main  
Lys, chèvrefeuille et jasmin,  
J'en veux faire le chemin  
Où ton pied se pose!

S'il est un sein bien aimant  
Dont l'honneur dispose!  
Dont le ferme dévouement  
N'ait rien de morose,  
Si toujours ce noble sein  
Bat pour un digne dessein,  
J'en veux faire le coussin  
Où ton front se pose!

S'il est un rêve d'amour,  
Parfumé de rose,  
Où l'on trouve chaque jour  
Quelque douce chose,  
Un rêve que Dieu bénit,  
Où l'âme à l'âme s'unit,  
Oh! j'en veux faire le nid  
Où ton cœur se pose!

### ***L'Absent***

Victor Hugo

Sentiers où l'herbe se balance,  
Vallons, côteaux, bois chevelus,  
Pourquoi ce deuil et ce silence?  
"Celui qui venait ne vient plus!"

Pourquoi personne à ta fenêtre?  
Et pourquoi ton jardin sans fleurs?  
Ô maison où donc est ton maître?  
"Je ne sais pas! il est ailleurs."

Chien, veille au logis! "Pourquoi faire?  
La maison est vide à présent!"  
Enfant, qui pleures-tu? "Mon père!"  
Femme, qui pleures-tu? "L'absent!"

Où donc est-il allé? "Dans l'ombre!"  
Flots qui gémissiez sur l'écueil,  
D'où venez-vous? "Du baigne sombre!"  
Et qu'apportez-vous? "Un cerceuil!"

## **Maurice Ravel**

### ***Don Quichotte à Dulcinée***

Paul Morand

I

#### **Chanson romanesque**

Si vous me disiez que la terre  
À tant tourner vous offensa,  
Je lui dépêcherais Pança:  
Vous la verriez fixe et se taire.

Si vous me disiez que l'ennui  
Vous vient du ciel trop fleuri d'astres,  
Déchirant les divins cadastres,  
Je faucherais d'un coup la nuit.

Dove si raccolgono a piene mani  
Gigli, caprifogli e gelsomini,  
Voglio farne il sentiero  
Dove il tuo piede si posa!

Se c'è un seno amoroso  
Che l'onore ha disposto!  
La cui ferma devozione  
non ha niente di moroso,  
Se mai questo nobile petto  
batte per uno scopo degno,  
voglio farne il cuscino  
Dove riposa la tua fronte!

Se è un sogno d'amore,  
profumato di rose,  
dove si trova ogni giorno  
Qualcosa di dolce,  
Un sogno che Dio benedice,  
Dove anima e anima si uniscono,  
Oh! Voglio farne il nido  
Dove il tuo cuore riposa!

### ***L'assente***

Victor Hugo

Sentieri dove l'erba ondeggia,  
Valli, colline, boschi dalle folte chiome,  
Perché questo lutto e questo silenzio?  
"Colui che è venuto, non viene più!"

Perché non c'è nessuno alla tua finestra?  
E perché il tuo giardino è senza fiori?  
O casa, dov'è il tuo padrone?  
"Non lo so, è altrove".

Cane, sorveglia la casa! "Perché?  
La casa è vuota ora!"  
Bambino, per chi piangi? "Mio padre!"  
Donna, per chi piangi? "L'assente!"

Dov'è andato? "Nell'ombra!"  
Onde che gemono sulla scogliera,  
Da dove vieni? "Dalla prigione oscura!"  
E cosa porti con te? "Una bara!"

### ***Don Chiscotte a Dulcinea***

Paul Morand

I

#### **Canzone romantica**

Se mi diceste che la terra  
girando tanto vi offese,  
le invierei Sancio Pancia:  
la vedreste fissa e silenziosa.

Se mi diceste che la noia  
vi viene dal cielo troppo fiorito d'astri,  
strappando i divini catasti  
falcerei di colpo la notte.

Si vous me disiez que l'espace  
Ainsi vidé ne vous plaît point,  
Chevalier dieu, la lance au poing,  
J'étoilerais le vent qui passe.

Se mi diceste che lo spazio  
così vuotato non vi piace,  
cavaliere-dio, lancia in pugno,  
coprirei di stelle il vento che passa.

Mais si vous disiez que mon sang  
Est plus à moi qu'à vous, ma Dame,  
Je blêmirais dessous le blâme  
Et je mourrais, vous bénissant,  
O Dulcinée.

Ma se diceste che il mio sangue  
è più mio che vostro, mia Signora,  
impallidirei sotto il rimbrotto  
e morrei benedicendovi,  
o Dulcinea.

## II Chanson épique

Bon Saint Michel qui me donnez loisir  
De voir ma Dame et de l'entendre,  
Bon Saint Michel qui me daignez choisir  
Pour lui complaire et la défendre,  
Bon Saint Michel veuillez descendre  
Avec Saint Georges sur l'autel  
De la Madone au bleu mantel.

## II Canzone epica

Buon San Michele che mi date agio  
di vedere la mia dama e d'ascoltarla,  
buon San Michele che degnate scegliermi  
per compiacerla e difenderla,  
buon San Michele, vogliate scendere  
con San Giorgio sull'altare  
della Madonna dal manto azzurro.

D'un rayon du ciel bénissez ma lame  
Et son égale en pureté  
Et son égale en piété  
Comme en pudeur et chasteté  
Ma Dame!

Con un raggio di cielo benedite la mia lama  
e la sua uguale in purezza  
e la sua uguale in pietà  
Come in pudore e castità,  
la mia dama!

O grands Saint Georges et Saint Michel!  
L'ange qui veille sur ma veille,  
Ma douce Dame si pareille  
À vous, Madone au bleu mantel!  
Amen.

O grandi Santi Giorgio e Michele!  
L'angelo che veglia sulla mia veglia,  
la mia dolce dama, sì simile  
a voi, Madonna dal manto azzurro!  
Amen.

## III Chanson à boire

Foin du Bâtard, illustre Dame,  
Qui pour me perdre à vos doux yeux  
Dit que l'amour et le vin vieux  
Mettent en deuil mon coeur, mon âme!

## III Brindisi

Al diavolo il bastardo, illustre Signora,  
che per perdermi ai vostri dolci occhi  
dice che l'amore e il vino vecchio  
mettono il lutto al mio cuore, all'anima mia!

Ah! je bois à la joie!  
La joie est le seul but  
Où je vais droit lorsque j'ai bu!  
Ah la joie!  
Ah! Ah!

Ah! io bevo alla gioia!  
La gioia è il solo fine  
cui corro dritto quando ho bevuto!  
Ah! la gioia!  
Ah! Ah!

Foin du jaloux, brune maîtresse,  
Qui geind, qui pleure et fait serment  
D'être toujours ce pâle amant  
Qui met de l'eau dans son ivresse!  
Ah! je bois etc.

Al diavolo il geloso, amica bruna,  
che geme, piange e giura  
d'essere sempre quel pallido amante  
che versa acqua nell'ebbrezza!  
Ah! bevo etc.

## Camille Saint-Saëns

### **Viens!** Victor Hugo

Viens! - une flûte invisible  
Soupire dans les vergers. -  
La chanson la plus paisible  
Est la chanson des bergers.

### **Vieni!** Victor Hugo

Vieni con noi! - un flauto invisibile  
sospira nei frutteti. -  
Il canto più pacifico  
è il canto dei pastori.



Le vent ride, sous l'yeuse,  
Le sombre miroir des eaux. -  
La chanson la plus joyeuse  
Est la chanson des oiseaux.

Que nul soin ne te tourmente.  
Aimons-nous! aimons toujours ! –  
La chanson la plus charmante  
Est la chanson des amours.

Il vento si contorce, sotto il tasso,  
lo specchio scuro delle acque. -  
Il canto più felice  
è il canto degli uccelli.

Non lasciare che nessuna preoccupazione ti tormenti.  
Amiamoci! Amiamo sempre! -  
La canzone più affascinante  
è il canto dell'amore.

**Jennifer Turri**, soprano, nata a Faenza, ha studiato al Liceo Musicale di Forlì e poi al Conservatorio "Rossini" di Pesaro, dove si è laureata *cum laude* nel 2022. Dallo stesso anno si perfeziona presso l'Accademia d'Arte Lirica di Osimo, dove le è stata concessa la borsa di studio "Paoli" e nel 2024 la borsa di studio "Zallocco". Ha partecipato alla Masterclass di Josè Carreras esibendosi nel concerto finale presso il Teatro Sperimentale di Pesaro, e alla Masterclass di Monica Bacelli a Rieti, prendendo parte al concerto al Teatro Vespasiano per il Reate Festival. Nel 2020 le è stato conferito all'Arena di Verona il premio speciale "Maria Callas" dell'Associazione Luce Arts Work Shop. Ha collaborato come solista con il "Coro lirico Città di Faenza, esordendo come *Paggio* nel *Rigoletto* nel 2014, e partecipando a molte produzioni in Italia e in Germania, al festival "Bergfest" di Schwäbisch Gmünd. Ha lavorato al Rossini Opera Festival, come artista del Coro del Teatro Ventidio Basso di Ascoli Piceno e del Coro del Teatro della Fortuna di Fano. Sempre come artista del Coro Cherubini, ha preso parte al *Requiem* di Verdi sotto la direzione del Maestro Riccardo Muti. Nel 2019 ha cantato al Teatro Rossini e nel Palazzo Ducale di Pesaro, al Teatro Comunale di Cervia, dove ha interpretato *Serpina* in *La Serva Padrona* con l'Orchestra Corelli. L'anno seguente ha preso parte ad un concerto presso lo Sferisferio di Santarcangelo. Nel 2021 Ha cantato *Berta* ne *Il Barbiere di Siviglia* al Teatro Garibaldi di Lucera, ed ha partecipato come solista al concerto dell'Orchestra Corelli nella *Messa dell'Incoronazione* di Mozart e in una prima esecuzione di Danilo Comitini, sotto la direzione di Jacopo Rivani. Nel 2022 ha interpretato *Ghita* nell'opera *Una Cosa rara* di Martin y Soler presso il Teatro Sperimentale di Pesaro; per il Teatro Lirico Sperimentale "A. Belli" di Spoleto, ha preso parte all'intermezzo *L'ammalato immaginario di Vinci*; ha partecipato ad un concerto presso la sala degli specchi del Museo nazionale Rossiniano di Pesaro per la Fondazione Rossini. Nel 2023 ha preso parte a diversi concerti della stagione dell'Accademia d'Arte Lirica di Osimo, cantando *Miss Carlotta* nel *Milton* di Spontini con l'Orchestra Filarmonica Marchigiana diretta da Alessandro Benigni.

**Martin Csölley**, baritono, ha studiato al Conservatorio "Béla Bartók" di Budapest con Mónica González, diplomandosi all'Accademia "Ferenc Liszt" con Katalin Halmi, conseguendo il Master in Oratorio e Lied. Ha cantato *Biberach* in *Bánk bán* di Erkel, *Simone* in *Gianni Schicchi*, *Sprecher* in *Die Zauberflöte*, *Don Basilio* in *Barbiere di Siviglia*, *Morales* in *Carmen*, *Enrico* ne *L'isola disabitata* di Haydn. Ha interpretato *Schaunard* in *Bohème* al Teatro Csokonai di Debrecen nel 2023. Ha cantato musiche di Kodály con l'Orchestra dell'Accademia di Musica di Budapest, per la Radio Nazionale Ungherese ed è stato solista in Oratori e Messe di Bach, Haydn e Mozart. Dal 2023 frequenta l'Accademia d'Arte Lirica di Osimo, dove gli è stata attribuita la borsa di studio "Paoli". Ha cantato nei concerti della Stagione 2024 dell'Accademia.

**Mayaka Nakagawa**, pianista, nata nel 1993 nella prefettura di Aichi in Giappone, si è laureata al primo posto presso l'Università di Musica di Tokyo tramite una borsa di studio speciale per studenti dotati, e ha poi concluso il Master in pianoforte in qualità di studente invitato speciale. Riceve nel 2014 una borsa di studio dalla Fondazione Yamaha, e nel 2017 dalla Fondazione Sadao Yamada istituita dalla Daido Corporation. Ottiene presto numerosi premi nazionali ed internazionali: Premio Speciale al prestigioso 32° Concorso Alessandro Casagrande in Italia; 1° Premio e Premio Orchestra al XI Concorso Internazionale Campillos in Spagna; 1° Premio al Concorso Pianistico Fazioli online; Diploma della seconda fase al 17° Concorso Pianistico Internazionale Fryderyk Chopin in Polonia; 2° Premio e Premio Speciale al 38° Concorso PTNA in Giappone. Si è già esibita molte volte in Giappone ed è stata invitata ad esibirsi in diversi festival internazionali: "International Piano Festival" di Nateczów in Polonia e "La Folle Journée" di Tokyo. Recentemente ha tenuto concerti in vari paesi, come Italia, Spagna, Polonia e Giappone. Attualmente studia presso l'Accademia Pianistica Internazionale di Imola sotto la guida dei Maestri Leonid Margarius e Ingrid Fliter. È vincitrice del Premio "Alkan" 2023 per il virtuosismo pianistico romantico: oltre al premio in denaro, ha vinto la possibilità di tenere concerti ed effettuare registrazioni audio e video, con la produzione di due CD a cura della 2R Studio Produzioni Multimediali che l'ha nominata "Pianista Residente in 2R Studio", garantendole così sponsorizzazioni e produzioni multimediali per un anno.

**Ludovico Falqui Massidda**, Bologna, classe 2000. Ha iniziato a studiare il pianoforte a 5 anni con Marco Ghilarducci, per poi entrare a 11 anni al conservatorio di Bologna, dove studia il primo anno con Valeria

Cantoni e poi per sette anni con Carlo Mazzoli. Inoltre durante gli anni di liceo studia pianoforte con Giuliana Fugazzotto.

Dopo il diploma di Liceo prosegue gli studi al Conservatorio di Ravenna con Alessandra Ammara e Lorenzo Cossi e nel 2022 si diploma con il massimo dei voti e la lode. Inoltre nel 2022 entra nella prestigiosa Accademia internazionale di Imola "Incontri col Maestro" in cui studia con Jin Ju e Stefano Fiuzzi.

Dal 2021 studia composizione con Mauro Montalbetti.

Ha partecipato a incontri di perfezionamento e Masterclass con i maestri Giulio Giurato, Federico Nicoletta, Olaf Laneri, Inna Faliks, Andrea Rebaudengo e Massimiliano Damerini.

Svolge frequentemente attività di pianista accompagnatore nei Conservatori di Ravenna, Bologna, Cesena e anche in concorsi nazionali. Ha inoltre accompagnato in concerto la famosa cantante Ekaterina Shelehova.

Ha partecipato a diversi concorsi pianistici, vincendo il Primo Premio al "Concorso Nazionale Musicale Città di Scandicci" nel 2016 e nel 2018, e il Primo Premio Assoluto al "Concorso Nazionale Lodovico Agostini" di Ferrara nel 2019. Nel 2023 arriva in seconda prova al prestigioso "Premio Venezia", non accedendo per un solo voto alle semifinali. Ha inoltre ottenuto il primo premio in trio nel 2015 al "Concorso Nazionale Musica Giovani" a Bettona, e in duo nel 2019 al "Concorso Nazionale Lodovico Agostini" di Ferrara.

Ha suonato (e accompagnato) per enti importanti quali il Teatro Alighieri di Ravenna, il Teatro Comunale di Bologna, la Fondazione Teatro Borgatti di Cento, il Teatro "La Nuova Fenice" di Osimo, Piazza Verdi a Bologna. Ha svolto il ruolo di cembalista e continuista nell'opera *La Serva Padrona* di Pergolesi (rappresentata per il Ravenna Festival) e ha suonato da solista con l'orchestra al Teatro Alighieri di Ravenna il concerto n. 2 di F. Chopin.

Insegna pianoforte presso l'Istituto Musicale "Fratelli Malerbi" di Lugo.

Canta come basso-baritono nel gruppo vocale "Coro da camera 1685" di Ravenna, che compie spesso tournée in Italia (Sicilia, Emilia-Romagna, Toscana, Piemonte) e nel mondo, arrivando addirittura a cantare in Oman nel "Royal opera House" di Muscat.

Oltre al repertorio classico, è tastierista e improvvisatore (dal 2016) di una Band di nome "Virtual State": il repertorio della Band è composto di brani scritti dagli stessi interpreti (editi nel loro primo album e anche inediti), nei quali sono presenti influenze di qualsiasi genere musicale (dal jazz passando per il rock fino all'elettronica), senza porsi alcun limite. La Band suona regolarmente nei principali locali bolognesi e anche in altre città, come nel "Bronson Club" di Ravenna.